

# هزار خورشید درخشان

علیرضا آقایی راد



هزار خورشید درخشان  
 خالد حسینی  
 ترجمه بیتا کاظمی  
 انتشارات باغ‌نو

حسینی، فارغ از دیدگاه‌های سیاسی او و جایگاهش در نزد مردم افغان، در این اثر خود نیز از پس پردازش شخصیت‌ها و هر چه نزدیک‌تر کردن آنها به واقعیتی که مدنظرش بوده برآمده. خط سیر داستان نیز هم به نویسنده این امکان را داده است که شخصیت‌هایی محکم و قابل قبول بیافریند و هم به خواننده این امکان را می‌دهد که با قرار گرفتن در فضایی باورپذیر و عینی با آدم‌های قصه به راحتی همذات‌پنداری کرده و از خواندن رمان لذت ببرد.

به نظر می‌رسد هر چند ترجمه ضعیف، بی‌دقت و بعضاً عجولانه مترجم این اثر ضربه‌ای غیرقابل انکار به زیبایی کلامی (و در نتیجه خوانش رمان) وارد آورده ولی باز هم خواندن رمان جدید حسینی، با توجه به پیشینه وی خالی از لطف نخواهد بود.

هنوز مدت زمان زیادی از انتشار رمان بادبادک‌باز به قلم خالد حسینی در ایران نمی‌گذرد که دومین رمان این نویسنده افغان نیز وارد بازار شد. این رمان با نام ترجمه شده «هزار خورشید درخشان» به وسیله «انتشارات باغ‌نو» و ترجمه «بیتا کاظمی» روانه بازار شده است. رمان جدید حسینی (هزار خورشید درخشان) نیز مانند رمان قبلی این نویسنده حول محور افغانستان می‌گذرد؛ با این تفاوت که این بار زن افغانی نقش اصلی و محوری را در این اثر به عهده دارد. حسینی در این رمان رابطه و تقابل دختری از قشر سنتی افغانستان را با دختری از خانواده روشنفکر به تصویر کشیده است. خود حسینی سفر چند سال قبلش به افغانستان و همصحبتی با تعدادی از زنان افغان را دستمایه نگارش این رمان بیان کرده است.